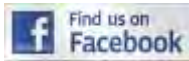




## הדפס אמנותי ירושלים בע"מ



אנו שמחים לעדכן אתכם באירועים שעורך הסטודיו בזמן הקרוב, בפרוייקטים שיצאו לאור  
ובתערוכות חדשות של לקוחותינו

We are Happy to Keep you informed with new studio events, Beautiful Projects  
and new exhibitions by Artists we work with

פרוייקט עם האמן | A project with the artist

Video clips featuring the wonderful work of Marcel Chetrit - "Kaddish"

סרטוני וידאו המציגים את עבודתו המופלאה של מרסל שטרית - "קדיש"

1

2

The Israeli premiere of Benjamin Britten's, 'War Requiem' took place in June 2008 at the Tel Aviv Opera House.

This monumental work was a shock and a revelation for me, an encounter from which I went on to paint while continuing to listen to Britten's music.

The War Requiem, an immense work of music, expresses a deep feeling of moral commitment and makes a statement against the general acceptance of war, which in the last century alone claimed over fifty million victims.

This composition, composed in the traditional spirit of a requiem mass bears a universal message. It includes biblical texts that are sung – such as Psalms and references to the Binding of Isaac – as well as poems by the British poet Wilfred Owen, killed in the trenches a few days before the end of WWI.

The message of this musical work has not lost its searing relevance at the beginning of the twenty-first century, after the Holocaust, seeing the atrocities that continue to be committed against the people of this planet.

The selection from my pictorial work presented in this booklet is part of a set of forty paintings interwoven with texts.

This work is meant to be a path without beginning or end for the visitor, to be read either from right to left or the other way. It includes several strong moments such as echoes of Michelangelo's "Last Judgment," and "The Sacrifice of Isaac," inspired by Rembrandt. Others allude to burnt books or slashed Torah scrolls, among other things, as well as scenes from death camps. Some of the written and painted texts combine the Kaddish, Dies Irae and traditional Jewish texts in various languages.

The works are carried on Arches paper 100/31.5 using natural pigment, binding medium, acrylic binder and gum Arabic.

This work seeks to create a comprehensive exhibition where painting, inspired and accompanied by music, intensifies the dramatic expression by offering a third dimension in support of protest and the refusal to accept war or armed conflict of any kind. A video accompanying the exhibition could create a montage of painting and music, emphasizing the effect of the entire work.

En Juin 2008, on donna en première, en Israël, "Le Requiem de la Guerre" de B. Britten à l'Opéra de Tel-Aviv.

Cette œuvre musicale fut pour moi, un choc, une révélation et une rencontre à partir de laquelle je me suis mis à peindre tout en écoutant la musique du Requiem encore et encore.

Le Requiem de la Guerre, œuvre musicale immense exprime le sentiment profond de l'engagement moral et de la contestation profonde à l'encontre de l'acceptation collective de la guerre dans les peuples, ces guerres qui ont fait au cours du siècle dernier plus de cinquante millions de victimes. Cette composition construite dans l'esprit traditionnel d'un requiem porte un message universel. Elle inclue des textes chantés dont des psaumes textes développant le thème du Sacrifice d'Isaac" et poèmes du poète anglais Wilfred Owen tué dans les tranchées à la fin de la première guerre mondiale.

Le message de cette œuvre musicale reste d'une actualité brûlante en ce début du 21 i.e. siècle après la Shoah au regard des horreurs qui continuent d'être perpétuées à l'égard des populations de la planète.

L'extrait de l'œuvre picturale, présenté dans cette brochure fait partie d'un ensemble de quarante tableaux où se mêlent peintures et textes.

Cette œuvre, conçue pour le visiteur comme un cheminement sans commencement ni fin, peut être lue indifféremment de droite à gauche ou de son contraire. Elle comprend quelques moments forts comme : un écho à l'œuvre de Michelangelo, Le Jugement Dernier, ou le Sacrifice d'Isaac inspiré de Rembrandt. Certains font allusion aux livres brûlés, et d'autres aux rouleaux de la Thora lacérés et des scènes des camps de la mort. Dans certains des textes écrits et peints, s'entremêlent le Kaddish, le Dies irae, des textes traditionnels juifs, exprimés dans plusieurs langues.

L'ensemble des travaux est réalisé sur des feuilles de papier Arches de format 100 / 31.5 avec des pigments naturels, des liants de broyage, de la gomme arabique et de la résine acrylique.

Ce travail cherche à créer une exposition d'ensemble où la peinture inspirée et accompagnée de la musique, accentuerait l'expression dramatique en offrant au visiteur une troisième dimension soutenant le message de la contestation et la non- acceptation de la guerre et des conflits armés en tous genres. En accompagnement de l'exposition un film vidéo pourrait montrer un montage peinture-musique accentuant l'effet de l'œuvre toute entière.

---

**הווארד פוקס**  
**מעבר לאופק**

**Howard Fox**  
**Beyond The Horizon**

21.5.2011 - 2.7.2011

התערוכה תפתח כמוצג'ש 21.5.2011 בשעה 20:30

במעמד:

**מר נחום חוסרי** - ראש העיר  
**נבי רותי וינטראוב** - סגנית ראש העיר  
וממונה על אנך תרבות, מער ופסאי

אוצרת: **אורנה פיקמן**

The exhibition will open on Saturday evening  
21.5.2011 at 20:30

In the presence of:

**Mr. Nahum Hofri** - Mayor of Raanana  
**Mrs. Ronit Weintraub** - Deputy Mayor and  
Responsible for The Culture, Youth and Leisure  
Portfolio in the Municipality

Curator: **Orna Fichman**

הנלדיה העירונית כבית י"ד לבנים", רחי אחוזה 147, רעננה  
The Municipal Art Gallery in Beit •Yad Labanim•  
147 Ahuza St., Raanana

טל. 09-7610564 Tel 09-7610566 פקס  
מועדי הביקור: ימים א-ה 9:00 - 19:00  
Sun - Thu 9:00 - 19:00  
ימי ו' 9:00 - 12:30 ; שבתות 11:00 - 12:30 Saturday

רעננה פגני גולן  
www.raanana.muni.il



מבט | A glimpse of the exhibition  
חטוף בתערוכה

"קו/כתם/אות"  
תערוכה בהשתתפות דליה קליין

קו / כתם / אות  
תערוכת תחריטים  
אוצרת גליה ראוכוורגר

משתתפים: אלי אהרוני / חמור בצור / יעל גובר / ראלי גבריאלי / אלכס וודיק / אורוד וין-שטיינבאום  
דורון זהרי / טלי חתוקה / עדנה מירון-וופנר / אילנה סגל / אצידה סטולר / רוח צקר / עירית קיי  
דליה קליין / גליה ראוכוורגר / יובל רוטמן / צבי רייכוורגר / חניח שמל / דנה שמיר / דפנה שרחיל

פתיחה במוצאי חג השבועות, יום רביעי 7 בסיוון תשע"א, 8.6.2011 בשעה 20.00  
גלריית המנדלור, רח' מנדלור 13, יפו חשמ"ק. טל. 03-6817741  
אפשרות הניה בנמל יפו  
הגלריה פתוחה בימים א'-ה' בשעות 09:00-17:00 (מכניסה דרך משרד יליר אודינל'ים)  
ביום ר ובשבת בין השעות 11:00-14:00  
ועילת התערוכה 28.6.2011

Light House Gallery  
Art, Design & Architecture  
תפוזים, יפו



"דג בגן עדן" | "Fish in Paradise"  
ריבה פינסקי אוודיש | Riva Pinsky Auodish

דג בגן עדן  
ריבה פינסקי אוודיש  
10.7.2011 - 30.5.2011

אוצרת: יפעת בן נתן

גלריית קרית האמנים החדשה רשת מתג'סים קרית טבעון  
רחוב הדגניות 12, טלפון: 04-9038105, ilfat@kiryativ.matnasim.co.il  
שעות פתיחה: א'-ה' 08:00-13:00, 16:00-19:00, יום ו' בתאום טלפוני  
New Artists Gallery, 12 Hadeganiot St. Kiryat Tivon, Tel. 04-9038105  
Opening hours: Sun-Thurs. 8:00-13:00, 16:00-19:00



"מגילת רות" | "Book of Ruth"  
תערוכה של מתי גרונברג  
Exhibition by Maty Grünberg



וְרֹחַ אֱלֹהִים מְעֻלָּה...  
רִיחַ

מסגרת הסוכה על "איילת רות"  
תחילת אפריל  
כ"ו סיון 17, לפני 10:11 בעת 12:00  
ב"ב סניף תל אביב  
מסגרות רות פתח רח' פתח - ת"א

RUTH



**ביום שישי, 27 למאי 2011 כג באייר, תשע"א בשעה 12:00**

**בשרדות ח"ן, לקראת חג השבועות תערך פתיחה חגיגית**

**סיפורה המופלא של "מגילת חת"**

במעמד

**חן חולדאי**

ראש עיריית תל-אביב-יפו

לאורך השדרה יתלו חיתוכי עץ של האמן **מתי גרינברג**, מוגדלים בסכניקה דיגיטלית מרהיבה.

חיתוכי העץ הדרמטיים מתארים אירועים מתוך "מגילת חת"

וחם מלווים בפסוקים מתוך התנ"ך

ובקטעים מתוך ההקדמה שכתבה באנגלית המשוררת **לידה סיסקוויט**.

איש התיאטרון **אלכס אנסקי** יקרא קטעים מתוך "מגילת חת".

חזרת **ינית שקד-גולן** תלווה את האירוע בשירה.

\*

"מגילת חת" היא סיפור מופלא של נאמנות וחברות בין רות המואביה וחמותה נעמי. סיפור האהבה בין רות לבעל הנביל לתפקידה של רות כאם המייסדת של השושלת אליה נולד דוד המלך. חיתוכי העץ עזי המבע של מתי גרינברג, המלווים בתרגום חופשי של המשוררת לידה סיסקוויט, מגלים את כוחו של הטקסט התנכ"י, כמו גם את הרלוונסיות שלו לימינו, באופן שהם מציירים את דיוקנו של הגשים כפעילות בעיצוב גורלן.

עבודתם של מתי גרינברג ולידה סיסקוויט מאוגדת בספר אמן שיצא לאור במהדורה מצומצמת. ספר האמן הייחודי מוצג בין השאר באוספים הבאים: הספרייה הלאומית, מוזיאון ויקטוריה ואלברט, המוזיאון הבריטי, ספריית ליאו בק קולג', לונדון; מוזיאון ישראל, ירושלים; הספרייה הציבורית של ניו-יורק, הספרייה של היכר יוניון קולג', ניו-יורק.

מתי גרינברג יצר תשעה עשר ספרי אמן בדירים של הרפסי משי, חיתוכי עץ ותחרטים. חייזעים שבהם כוללים את "הגדת בצלאל" - הגדה של פסח שזכתה לפרסום נרחב בשנת 1984; "מגילת אסתר", בתרגום חופשי של המשורר נתן זך, יצאה לאור בשנת 1978; ו"ירושלים 1967-1990", המציגה שילוב של מבט הזוהר רב עוצמה על העיר ירושלים, עם מילותיו של המשורר יהודה עמיחי.

בין השנים 1969-2007 חי מתי גרינברג בלונדון ויצירותיו נמצאות ברחבי העולם. הוא שב ארצה בשנת 2007.

[www.matygrunberg.com](http://www.matygrunberg.com)



**עיר ללא הפסקה**

## הפתיחה החגיגית The official opening



ראש עיריית ת"א - מר רון חולדאי בפתיחת התערוכה



אליכס אנסקי בטקס פתיחת התערוכה



דומי רייסר סופר ועוזי אגסי עם האמן



דומי רייסר סופר ויאיר מדינה עם האמן



האמן מתי גרנברג - מדבר בפתיחת התערוכה

"תפארת אשור, פרס ויהודה"  
תערוכה בהשתתפות שמואל רוזנפלד



[Moshe Braun](#) showcasing his current and new works



Dear Friends,

I am very happy to share with you that I will be having a special open house in the Chicago area showcasing my current and new works on Sunday evening, May 29th from 5:00 - 8:00 pm. The show will be at the home of my parents, Dr. Arthur and Greer Braun at 850 Bell Lane in Winnetka, Illinois. Please email me or call 1.630.347.8647 for directions.

This will be an excellent opportunity for those who may have expressed interest in my work to see it in person. Light refreshments will be served.

I'm looking forward to greeting you.



Wishing you a meaningful Lag B'Omer and a joyous Shavuot.

A piece of Fine Judaic Art is a timeless gift.

Studio: 8 Nachal Katlav Street, Ramat Beit Shemesh, Israel • Tel/Fax +972.2.999.1391 • USA 224.392.0932 • [info@moshebraun.com](mailto:info@moshebraun.com)

All rights reserved © Moshe Braun • [www.moshebraun.com](http://www.moshebraun.com) (To be removed from this list, reply to this email with the subject "Remove".)

אנו שמחים לפרסם בידיעון זה כל מידע על תערוכות בהם משתתפים לקוחותינו!

אנא שלחו אלינו העתק של ההזמנה ונפרסמה.

We are happy to advertise in this newsletter any news about exhibitions by our clients

please send us a copy of the invitation and we will add it to the next Newsletter

הדפס אמנותי ירושלים בע"מ רח' התעשייה 2 ירושלים, טל. 02-6724405, פקס. 02-6729694

Jerusalem Fine Art Print Tel. 972-2-672-4405, Fax. 972-2-672-9694, [503jerusalem@gmail.com](mailto:503jerusalem@gmail.com)

ספרה של עיניה קשת, הדרה-תפילת אישה  
**Enya Keshet's book, In Her Voice**



Off the Shelf

## Illuminating women's prayers

RABBI RACHEL ESSERMAN

The concept of *chiddush mitzvot*, beautifying a commandment, resonates with contemporary Jewish artists, resulting in *halacha* (from candlesticks to *avot*) that are practical and beautiful. Calligraphers have also made a contribution to Jewish art with illustrated works, including *ketivot* (marriage contracts) and books featuring biblical text. Perhaps the best-known of these latter works are Deborah Dinnel's "I Will Wake the Dawn: Illuminated Psalms" (for a review, visit [www.thereporter.com/article.aspx?ID=241](http://www.thereporter.com/article.aspx?ID=241)) and "The Song of Songs: The Honeybee in the Garden." A new book, Erya Tamar Keshet's "In Her Own Voice: An Illuminated Book of Prayers for Jewish Women" (Maggid Books), takes a slightly different approach, focusing on women's prayers over the ages. What makes Keshet's book stand out is not only the exquisite artwork, but the other texts she incorporates into her drawings, which contribute an additional layer of meaning.

"In Her Voice" features 29 works: 28 prayers of writings aimed at women (the number is based on the lunar month and women's cycle of fertility) and one drawing consisting of the names of all women featured in the Bible, in addition to two quotations from the Book of Psalms. Each work is accompanied by an explanation of not only the prayer, but reasons for the additional text that reflects on the prayer's meaning. For example, the page featuring "Gott bin Ahavenu," a Yiddish petitionary prayer recited on Saturday night by European women in support of a just war, also includes the traditional *Havdalah* blessings. Keshet writes that in her drawing, the words of the petitionary prayer are "framed with the *Havdalah* blessing, which separates the light blue hues of the evening from the darker blue of the week-day. The micrography [the art of writing in very small letters] presents text from the Saturday night service at the conclusion of the *Shabbat* in the shape of a space box with its fragments in the form of the blessings surrounding it and flowing upward."

The plate for "Zevot Habat - Celebrating the Newborn Daughter" also combines a variety of texts to highlight the naming of a newborn girl. (See photo on this page.) *Macholot* are the words of the traditional naming ceremony with an additional section of blessings asking not only that the girl and her parents be blessed, but that God should send "the righteous priest who was taken and concealed [and] God's throne is established clearly as the sun and brightly as a diamond." The outer border features two verses from the Song of



Erya Tamar Keshet's "Zevot Habat - Celebrating the Newborn Daughter."

Songs. The inner border contains drawings of pomegranates, which "convey the bounty of blessings and good fortune in welcoming a new 'princeess,' her crown topping each fruit, gifts of jewels suggested by its kernels."

Keshet bases her work on the Lisbon School of calligraphy (found in manuscripts from 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> century Spain and Portugal), which used colored inks to create borders and decorations made of flowers, animals and fruits. Writings are also used to create designs, a feature that Keshet utilizes

to great effect. The prayers she illuminates range from traditional prayers still found in prayer books (the blessing over the Sabbath candles and the prayer before using the *mikveh*) to prayers formulated in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century (a bride's prayer from Italy and a Yiddish prayer for the mother of the bride), along with supplications from contemporary times (a prayer for *agunot*, women whose husbands refuse to divorce them, and another for women to be said prior to Torah study).

"In Her Voice" is a beautifully designed work. Those who collect books of women's prayers will definitely want one for their collection. It would also make a wonderful bat mitzvah or wedding gift. In addition, anyone interested in Jewish calligraphy will find the book a delight.



## Mailbox Shorts

### JNF to hold culinary mission

Jewish National Fund will hold a Culinary and Wine Mission from March 18-26. In addition to tasting Israeli food, participants will learn to prepare it. There will be lessons from Israeli chefs, including Erez Kamirovsky and Osnat Moshe, and a session on wine pairings with wine critic and author Daniel Rogov.

The mission will visit some of Israel's open-air markets, including Tel Aviv's Carmel Market and Levinsky Market, and Jerusalem's Mahane Yehuda Market. There will also be visits to the Rimoni Winery, the first winery to produce wine made from 100 percent pomegranate, and Tzora Winery, established in 1993 as the first winery of the *Yishuv* movement.

In addition, there will be tours to JNF projects, including Sdeot's Indoor Recreation Center, the largest indoor playground in Israel; Be'ot Sheva River Park, the centerpiece of JNF's efforts to revitalize the capital of the Negev; Project Wadi Afta, a Bedouin community in Hara; and Ammunition Hill, the site of the battle of the Six-Day War and JNF's Wolf House, honoring Jewish veterans from around the world.

For more information, contact Diane Scar, national campaigns director, at 410-486-3317 or [dscar@jnf.org](mailto:dscar@jnf.org).

## מידות טובות - סטודיו למסגור אמנות



מידות טובות - מסגרות הוא סטודיו ייחודי ומרשים, המתמחה במסגור תמונות מכל הסוגים.

דני מיכאלי, בעל הסטודיו, החל את דרכו המקצועית בענף המסגור כבר לפני 18 שנה כעצמאי בחנות מסגרות ברחוב אוסישקין וב-11 השנים האחרונות עבד בסטודיו למסגור ברחוב כספי.

השנה עבר הסטודיו של דני לרחוב התעשייה 2, תלפיות, בשכונת צמודה להדפס אמנותי ירושלים.

הסטודיו של דני מתמחה בכל סוגי המסגרות. ציורי שמן, צילומים ומתיחות, מסגור רגיל ומורכב, קופסאות



בויטריות ובעבודות הדורשות שימור בחומרים נטולי חומצה.

חלל הסטודיו החדש גדול ומרווח ומאפשר ביצוע של פרויקטים גדולים כקטנים.

דני מספק יעוץ ולייווי מקצועי לכל היקף של עבודה תוך שימוש בחומרים הטובים והמשובחים ביותר בין לקוחותיו נמנים אמנים רבים, גלריות, מוזאונים וכמובן לקוחות פרטיים.

העבודה בסטודיו נעשית בתיאום מראש: 02-6734998, 052-2676292

שמאים אגודת יוצרי

יאר, יעל, יאנה, נחמה, איתי, נאלה, מליין ושי

[www.jerusalem-arts.com](http://www.jerusalem-arts.com)

קטלוגים ופרוספקטים, תונמא ירפס תספדהו בוציע | בניית אתרי אינטרנט

Digitization - Scanning and digital photography | Fine art printing | Book art Productions

Design and print of art books and catalogs | Portfolio websites

התעשייה. חר.מ.עב מילשורי יתונמא ספדה 2 טל,מילשורי. 02-6724405,פקס. 02-6729694

Jerusalem Fine Art Print Ltd. Tel. 972-2-672-4405, Fax. 972-2-672-9694, Email: 503jerusalem@gmail.com

---

[Please forward this to an interested friend](#)